



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

Trabajo de investigación presentado como requisito
parcial para optar al título de:
Licenciado en Lenguas Extranjeras

Autor
Joan Felipe Gomez Ceballos

Universidad de Antioquia
Escuela de Idiomas
Medellín, Colombia
2023



LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

L'utilisation des chansons francophones pour améliorer la prononciation des apprenants débutants du FLE

Joan Felipe GOMEZ CEBALLOS

Directrice de Mémoire de Recherche, Directrice de Projet de Recherche, Directrice de Stage

Erica María GÓMEZ FLÓREZ

Docteure (PhD) en Éducation

Le 24 novembre, 2023

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

Résumé

Le présent rapport décrit l'application d'un projet qui avait pour but d'améliorer la compréhension orale et la prononciation d'un groupe d'apprenants débutants du FLE de l'Alliance Française à Medellín. On s'est servi de la méthodologie recherche-action pour le développement des différentes étapes du projet. En plus, on a pris comme outil principal l'intégration de chansons francophones, avec lesquelles on a travaillé quelques éléments phonétiques de la langue cible, et on a aussi abordé les thématiques socioculturelles traitées à travers les trois chansons choisies pour les écouter et analyser en classe.

Après avoir écouté chaque chanson, on a fait des lectures à haute voix, quelques activités orales enregistrées, et d'autres activités dont les apprenants devaient exprimer leurs points de vue sur le thème qu'on était en train de traiter. Postérieurement, on a ramassé ces données et d'autres entrées comme les journaux de bord de chaque séance, afin de faire des analyses et des comparaisons de la progression des apprenants dès le début du projet jusqu'à l'étape finale. Le projet a finalement montré d'avoir amélioré la compréhension orale et la prononciation des apprenants.

Mots-clés : compréhension orale, production orale, prononciation, chanson francophone, recherche-action

Título en español: El uso de canciones francófonas para mejorar la pronunciación de estudiantes principiantes de FLE (Francés Lengua Extranjera)

Exigence pour le diplôme.

Ce projet s'est déroulé afin d'accomplir avec les conditions requises par l'école de langues de l'université d'Antioquia avec le but de pouvoir opter pour le diplôme du programme Licence en Langues Étrangères. Étant cela, on a réalisé ce projet en suivant la recherche-action, méthodologie proposée par l'École de Langues pour la réalisation des projets cherchant l'obtention du diplôme précédemment mentionné.

Sommaire

Avant-Propos	5
Description du Contexte	6
Problématique	8
Cadre théorique	9
Recherche-action	10
L'approche communicative	10
La compréhension orale	11
La production orale	12
La chanson francophone pour l'enseignement du FLE	12
L'exploration de la culture francophone à travers la chanson	13
Question de Recherche	13
Objectifs	13
Objectif Général	13
Objectifs Spécifiques	13
Déroulement des Actions	14
Méthodologie Analyse des Données	19
Résultats et Interprétations	20
Conclusion et Recommandations	30
Réflexion	31
Références	32
Annexes	34

Avant-Propos

Avec le but de finir la formation du programme Licence en Langues Étrangères de l'Universidad de Antioquia, dans le cadre du stage professionnel, les apprenants doivent réaliser un processus divisé en deux parties : dans la première, le professeur-stagiaire doit aller à une institution éducative et réaliser des observations de classe, avec l'objectif d'analyser ce qui se passe dans le contexte et identifier une problématique liée à l'enseignement des langues étrangères, pour finalement rédiger un plan d'action visant à améliorer, ou bien résoudre la problématique trouvée. Pour la deuxième, le professeur-stagiaire doit s'occuper entièrement du cours cible, et mettre en application les actions planifiées pendant la première partie du stage. Finalement, le professeur-stagiaire doit faire la collecte des données obtenues des actions, analyser ce qui s'est passé tout au long du processus, présenter les résultats, les conclusions et une réflexion du parcours.

Description du Contexte

Ce stage s'est déroulé à L'Alliance Culturelle Colombo-Française, à Medellín, désormais l'AFM, institution qui offre entre ses services l'enseignement du français comme langue étrangère, ateliers de préparation et examens de certification du français comme le DELF et le DALF, en plus, l'Alliance offre divers événements pour approcher les gens à la langue cible et la culture française. Cette institution est de caractère privé. L'AFM propose différents cours pour les adultes, les jeunes, les enfants et des cours particuliers et formation PROFLE (éducation continue pour les enseignants du FLE).

Dans son site web officiel, on peut trouver qu'elle a comme mission :

Promouvoir l'enseignement et l'apprentissage de la langue et la culture française, en cherchant la croissance humaine, intellectuelle, de travail et académique de tous ses auteurs, dans un contexte de globalisation où le français soit un outil facilitant l'échange dans divers contextes francophones.¹

De même, on trouve comme sa vision :

L'AFM sera un modèle citoyen à Medellín et Antioquia, grâce à la qualité de ses programmes, au nombre d'ex-apprenants qui aient réalisés des études dans un pays francophone, à la formation de ses professeurs, à la technologie de ses installations et à l'excellence reconnue avec l'autorisation du label qualité à l'enseignement du français en Colombie. Également, il y aura augmenté l'offre de cours avec des professeurs spécialisés dans les divers endroits professionnels. Finalement, on maintiendra comme institution formatrice de formateurs, à l'avant-garde de la réintroduction du français dans les institutions privées et officielles du pays.²

Quant à la location, l'AFM a deux sièges, l'un au centre-ville (siège centre) et l'autre à Poblado (siège sud). Ce stage s'est réalisé au siège sud, lequel se trouve sur l'avenue Poblado, au bâtiment *El Porvenir* dans le 9ème étage.

¹ Traduction propre

² Traduction propre

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

Par rapport au curriculum, l'AFM suit la méthodologie en spirale proposée par la méthode Cosmopolite, laquelle compte avec le livre principal (la méthode) et le cahier d'activités (pour le travail indépendant des apprenants), celle-ci obéit au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). Ce sont 16 modules pour obtenir le niveau de langue B2 et il y a aussi des cours avancés pour obtenir les niveaux C1 ou le C2.

En ce qui concerne l'équipe d'enseignants, on a pu trouver qu'il y a des professeurs natifs et non natifs. Tous les professeurs dans leurs cours doivent suivre ce qui est proposé par le livre Cosmopolite, mais ils peuvent utiliser d'autres matériaux et/ou méthodologies.

Chaque salle de classe a tous les outils et l'équipement nécessaire pour développer les cours, par exemple, dans le cours observé l'équipement était : un ordinateur portable, un projecteur, un système audio et un souris stylo sans fil pour interagir sur le tableau. La salle de classe a l'espace propice et des chaises confortables pour donner un cours.

Le professeur titulaire du cours est colombien et il a déjà plus de 7 ans d'expérience dans l'enseignement du FLE, presque tous ces temps là à l'AFM. Par rapport à sa formation professionnelle, il est diplômé du programme en Enseignement de Langues Étrangères de l'École de langues de L'université d'Antioquia et à ce moment il fait un master 2.

À propos de ces croyances, selon l'enquête qui on lui a fait le 14 mars 2023 (annexe 1), il pensait qu'il ne pourrait pas dire qu'il y a un seul élément étant le plus important de la classe. Un aspect de la classe ne peut bien marcher sans ses autres parties. En outre, par rapport à sa méthodologie, si bien il travaille surtout avec la méthodologie inductive, il a dit qu'il n'a pas une seule méthodologie.

En ce qui concerne les apprenants, il y en avait 15 dans le cours, 8 femmes et 7 hommes, mais, dû à la manière dont l'AFM fonctionne, on a eu un changement de module, et on n'est resté qu'avec 5 apprenants à la fin du projet. Ils habitaient presque tous à Medellín, leurs tranches d'âge variaient de la manière suivante : l'un entre 15 et 20 ans, d'autres 3 entre les 21 et les 30, et un autre qui avait plus de 40 ans. Leur rapport avec la langue était assez bon, ils ne se sentaient pas timides au moment de parler, ils exprimaient de trouver le français élégant et similaire à l'espagnol, même quelques-uns le trouvaient difficile, selon ce

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

qu'ils ont dit dans l'enquête qu'on leur a réalisée le 14 mars 2023 (annexe 2).

Dans leurs atteintes, selon la même enquête, ils souhaitaient d'avoir plus d'activités groupales, des jeux et plus d'activités de participation orale, car en général ils pensaient qu'ils devaient améliorer la production orale et la grammaire.

Problématique de recherche

Conventions : [P] Professeur

Cette recherche action a visé à développer la compréhension orale CO et la production orale PO chez les apprenants d'un cours de FLE en révisant des aspects phonétiques par moyen des chansons francophones. Si bien dans le contexte donné les apprenants étaient intéressés à l'apprentissage du FLE, et la plupart des apprenants du cours observé avaient montré avoir des bonnes capacités de CO, il fallait même les travailler et essayer d'améliorer la PO du groupe.

On a décrit la situation problématique en prenant compte de ce qu'on a observé pendant six mois, et en plus, on a analysé aussi les données obtenues de l'enquête réalisée aux apprenants le 14 mars 2023 (annexe 2). Selon cette enquête, on a pu récupérer le fait qu'ils avaient besoin de travailler de plus la production orale, plus spécifiquement, ils pensaient qu'ils devaient améliorer la prononciation. Par conséquent, on s'est concentré sur l'utilisation des chansons francophones pour améliorer leurs capacités de compréhension et production orales, car dans l'enquête antérieurement mentionnée, on a trouvé la musique comme le goût le plus fréquent entre le groupe des apprenants.

Pour mettre en évidence cette problématique concernant la prononciation des apprenants, on a fait une révision des journaux de bord du cours, où on a identifié la nécessité de travailler les aspects phonétiques afin d'améliorer la production orale. Par exemple dans le journal de bord #7, le 21 mars, 2023, on a repéré : « il [le professeur] demande à chaque apprenant d'en lire une partie. Il fait le renforcement phonétique quand ils se trompent dans la prononciation car ils continuent à avoir quelques difficultés pour se rappeler de quelques sons de la langue française ». De même, il a été possible de noter que la

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

situation persistait en quelques séances. On s'est appuyé au journal de bord #13 du 20 avril 2023 pour l'exemplifier : « il [le professeur] demande à chacun de prononcer un lieu [de la ville] et quand ils se trompent, il leur aide avec la correcte prononciation, donc ils corrigent la prononciation immédiatement »

Quand on montrait des chansons au groupe, cela semblait attirer considérablement leur attention, par exemple dans le journal de bord #16 du 02 mai 2023, on a pu noter que : « le P commence à leur dire la signification de la chanson en espagnol, ils démontrent en être plus intéressés. Donc, le P reproduit à nouveau la première partie de la chanson. Il la chante et quelques-uns la suivent ». Étant cela, il semblait essentiel d'en profiter avec l'idée de les motiver à apprendre des nouveaux concepts, contextes spécifiques, ou diverses expressions de la langue pendant qu'ils amélioreraient leurs compétences linguistiques. Premièrement, on s'est concentré sur la compréhension orale, laquelle Benchabane (2022) a défini comme le point de départ de tout apprentissage et une condition nécessaire à la communication orale.

En ce qui concerne à la chanson dans le cours du FLE et la manière dont elle peut motiver les apprenants, Embarki (2012) a dit que s'il y a une bonne sélection des chansons afin de motiver l'apprenant, c'est probable que les apprenants vont se mettre à arriver avant l'heure. Ainsi, ils vont s'immerger dans la langue française de façon agréable et presque inconsciente, situation qui rendra le plus facile de gérer le cours entièrement en français.

En prenant en compte ce que les apprenants ont exprimé dans l'enquête de 14 mars 2023 (annexe 2), où la musique a été choisie comme la représentation artistique la plus aimée par eux (100% des votes), la prononciation a été l'un des deux aspects les plus votés avec un 57,1% (l'autre aspect a été la grammaire) ; aussi ce qu'on a observé pendant le cours, leurs réactions par rapport à la musique dans le cours et la méthodologie qu'on a appliqué pour profiter de ce contexte.

Cadre théorique

Dans le but d'établir des concepts clés sur ce projet, et pour avoir clarté d'où on se trouve dans le panorama de l'amélioration de la compréhension orale CO et la prononciation

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

du FLE à travers des chansons francophones, on fait une révision générale de la littérature, ayant trouvé ces mêmes concepts comme points essentiels à définir, de manière qu'ils ont été les bases dont on a développé la recherche. Étant donné leur importance pour atteindre les objectifs de ce projet, on a pris comme concepts clés : la recherche action, dû au caractère de la recherche, et aussi, dû au contexte de l'institution éducative, on a pris en compte l'approche communicative ; la compréhension orale, la production orale, la chanson francophone pour l'enseignement du FLE, et l'exploration de la culture francophone à travers la chanson.

Recherche-action

En ce qui concerne la méthodologie dont on s'est servi pour essayer de résoudre la problématique précédemment décrite, on a développé ce projet en utilisant la recherche-action, laquelle est un type de recherche qui vise à générer des connaissances et à résoudre des problèmes pratiques de manière simultanée. Donc, ce projet a utilisé la recherche action dans le but de résoudre une situation spécifique pendant qu'on a pris les actions nécessaires pour le faire.

L'une des principales caractéristiques de cette approche de recherche est le travail collaboratif entre les chercheurs et les praticiens, ou les acteurs liés à la problématique étudiée. Richer (2011) indique que la recherche-action fait appel à l'interdisciplinarité, et dans ce type de recherche l'action est intéressée à une modification du réel, ou bien, un changement social. Alors, avec le but de mieux comprendre la problématique et essayer de la résoudre, la recherche action s'appuie d'autres domaines disciplinaires, fournissant de cette manière sa base conceptuelle et théorique, avec laquelle on guidera la postérieure analyse et interprétation des résultats.

Dans ce cas précis, on a considéré la possible collaboration des participants liés à la recherche : le professeur coopérateur, la professeure conseillère de la recherche et les mêmes apprenants. De cette manière, cela faciliterait le ramassage des données de cette recherche.

L'approche communicative

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

L'intégration de chansons dans l'enseignement du FLE favorise la compréhension et communication orale des messages. Dû à la méthodologie utilisée par l'AFM, laquelle cherche toujours d'enseigner des diverses thématiques de la culture française avec un but communicatif, on a utilisé cette approche pour réaliser les différentes activités du projet, et de cette manière, il a été possible de s'en servir avec le but de développer les compétences linguistiques et culturelles des apprenants de manière interactive et ludique. Kaiza (2021), explique que l'approche communicative est composée d'éléments dont on peut développer des compétences de communication et d'expression orale, et des savoirs liés au contexte à l'usage de la langue cible. Alors, il est évident que les chansons présentent divers contextes authentiques pour pratiquer la langue cible et cela a donné aux apprenants des diverses opportunités de travailler la prononciation et le vocabulaire abordé.

La compréhension orale

Grazza et al (2022) affirment que l'utilisation de la CO est un élément indispensable pour l'acquisition d'une langue étrangère. Comme point de départ, l'étape d'écoute doit être supportée avec d'autres outils lesquels serviront à expliquer les messages, aussi avec l'aide de l'enseignant comme guide. Ils présentent le développement de la CO dans une démarche de trois étapes : la pré-écoute, étape dans laquelle on prépare la compréhension du message à travers d'un mot, des images, d'un objet, etc. afin de susciter la curiosité des apprenants ; l'écoute serait la deuxième étape, dans laquelle les apprenants ont accès au document sonore, et la troisième étape s'agit du post-écoute, étape dans laquelle on fait des exploitations additionnelles sur le document, ou bien, on peut faire des discussions selon le niveau des apprenants.

Comme on peut le noter sur cette définition, il s'agit principalement d'une exploitation des outils de manière que les apprenants puissent être engagés aux connaissances qu'on va enseigner.

On s'est servi la définition de (Cuq Jean-Pierre, 2003, p49), cité dans Embarki (2012), « La compréhension est l'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute compréhension

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

orale (C.O). ». Alors, on a considéré les différents processus cognitifs compris au moment de faire des exercices de compréhension orale, afin que les apprenants acquièrent des nouvelles connaissances par rapport à la langue cible et ses possibles utilisations, tout cela dans le but de leur faire apprendre à mieux identifier chaque fois les différents sons de la langue cible.

La production orale

La production orale PO pourrait être l'une des habiletés du langage la plus utilisée dû qu'on communique tout le temps, par conséquent il est essentiel de la travailler afin de perfectionner la manière dont les idées sont communiquées aux autres personnes. Bougueffa et al (2019) définissent la production orale de la manière suivante :

La production orale est souvent présentée comme une activité qui pose problème, parce qu'elle ne se limite pas à la production d'énoncés oraux, mais elle fait appel à d'autres éléments non verbaux, notons comme exemple : les expressions faciales et corporelles, les silences et pauses, et la prosodie (p.18).

Étant comprise l'importance de la PO en général et dans le contexte du groupe étudié, cette recherche a eu comme but principal de travailler la PO, car ça c'est le composant le plus important au moment de communiquer. Bien qu'on ait d'autres moyens de communication, on ne peut pas laisser de côté la PO, habileté de la langue que dans ce contexte spécifique, les apprenants eux-mêmes ont montré leur intérêt de la vouloir améliorer.

La chanson francophone pour l'enseignement du FLE

L'implémentation des chansons dans un cours de langues donne une ambiance où les apprenants peuvent apprendre divers concepts pas seulement linguistiques mais phonétiques, sémantiques, culturels, et un long etcetera, cela dépendra de la thématique abordée dans les paroles. C'est pour cela qu'on cherche à les implémenter dans ce cours visant à améliorer la prononciation des apprenants en même temps qu'ils s'amuse.

Dans ce sens, (Arleo, 2000), cité dans Gründemann (2020) dit que « ceci a plusieurs raisons. D'abord, c'est utile pour le plaisir. Les personnes qui apprennent une langue étrangère aiment que des chansons soient utilisées en classe » (p. 6). Aussi, il ajoute « les

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

chansons peuvent également être utilisées pour la compréhension orale, et pour la pratique de la prononciation, la pratique du vocabulaire et de la grammaire » (p. 7). Au moment d'utiliser les chansons et leurs paroles comme outil d'enseignement du FLE, la réponse des apprenants a été très positive en ce qui concerne les engager dans les thèmes, l'acquisition de nouvelles expressions et du vocabulaire.

L'exploration de la culture francophone à travers la chanson

La chanson est souvent un élément lié à la culture en général, et la culture francophone n'est pas l'exception. Elle permet aux apprenants de découvrir et explorer des différents aspects appartenant à la culture cible et ses modes de vie. À cet égard, Lahoucine (2022) déclare que la chanson et d'autres moyens didactiques sont des outils permettant d'aborder la variation sociolinguistique et culturelle, les précisions du discours oral et son apport au patrimoine immatériel francophone.

Concernant ce projet, on a choisi trois contextes culturels différents par moyen trois chansons respectivement, avec l'idée de les approfondir, les mettre en comparaison avec leurs contextes, et en réfléchir afin d'identifier des possibles similarités et différences.

Question de Recherche

Comment améliorer la compréhension orale et améliorer la prononciation des apprenants du cours Français A2.2 de l'Alliance Française à Medellín à travers des chansons francophones ?

Objectifs

Objectif général

Améliorer la compréhension et la prononciation des apprenants débutants du FLE à travers des chansons francophones.

Objectifs spécifiques

1. Entraîner la compréhension orale des apprenants dans la langue française en écoutant des chansons francophones et en choisissant des phonèmes spécifiques à travailler sur les chansons.

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

2. Faire des lectures à voix haute des paroles des chansons dans le but d'identifier des phénomènes phonétiques et d'améliorer la prononciation des apprenants.
3. Approcher les apprenants aux différents aspects culturels francophones à travers des chansons.
4. Évaluer la manière dont la compréhension orale et la prononciation des apprenants se sont améliorées après avoir réalisé diverses activités utilisant des chansons francophones.

Déroulement des Actions

Dans le but d'améliorer la compréhension orale et la prononciation des apprenants débutants du FLE, on s'est servi de trois chansons lesquelles ont été travaillées pendant le déroulement du cours. Pour le faire, on s'est focalisé premièrement sur les sons de la langue française pour qu'ils puissent les identifier mieux et les reproduire dans ses propres discours.

En ce qui concerne la signification des chansons, on a cherché aussi à présenter aux apprenants diverses utilisations de la langue française, situées dans différents contextes culturels francophones. C'est pour cela qu'on a décidé de travailler trois thèmes d'intérêt social par moyen les chansons, lesquels ont été : le désamour, le harcèlement envers les femmes et la famille. Les chansons proposées pour travailler ces thèmes ont été respectivement : *Les feuilles mortes*, par Yves Montand ; *Balance ton quoi*, par Angèle ; et *Papaoutai*, par Stromae.

Critères de sélection des chansons

Au moment de choisir les chansons, il fallait tenir en compte le niveau de langue des apprenants selon le CECRL. C'est pour cela qu'on a sélectionné les chansons de manière progressive selon la vitesse dont les chanteurs les chantaient, donc on est allé de la plus lente à la plus rapide. De cette façon, on a choisi *Les feuilles mortes* pour commencer, après, on a continué par utiliser *Balance ton quoi*, et on a fini avec *Papaoutai* (annexe 3).

De même, on a choisi ces chansons dû à leur variété en deux sens : premièrement le genre musical pour ne pas être restés dans le même type de chansons afin d'éviter que les

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

apprenants soient ennuyés. Deuxièmement, et plus important, on les a choisies dans le but de traiter des différents contextes sociaux et culturels francophones (en fait le contexte colombien aussi), ainsi on a eu la possibilité de susciter la discussion entre eux.

En prenant compte de ce dernier mentionné, on a construit un plan d'action contenant 4 actions qui ont suivi le processus tout au long de la recherche, visant à accomplir les objectifs établis. Chaque étape a contenu diverses activités de CO et PO dont on a obtenu des données pour en faire une analyse, de telle sorte qu'on a pu vérifier la progression des apprenants dans le processus. Les actions se sont déroulées de la manière suivante.

Action 1 : Entraîner la compréhension orale en identifiant des diphtongues de la langue française.

1. **Enregistrement initial :** Tout d'abord, sans l'avoir écouté, chaque apprenant a fait une lecture individuelle, à voix haute des paroles de la chanson *Les feuilles mortes*, laquelle a été enregistrée. Cela a servi comme le point de départ pour savoir où les étudiants se trouvaient au moment de commencer la recherche, et ainsi on a eu la possibilité de faire des comparaisons et analyses du processus à la fin.

Cette lecture s'est déroulée d'une manière dont les apprenants n'avaient jamais lu ni écouté la chanson. On a noté combien d'erreurs par diphtongue cible ils ont fait, afin de réaliser une postérieure analyse de la progression de chaque apprenant pendant le projet.

2. **Première écoute de la chanson *Les feuilles mortes* :** On a écouté la chanson la première fois et on a parlé de ce que les apprenants ont pu en comprendre. Après, les apprenants ont travaillé en 4 petits groupes, sur lesquels on a assigné à chacun une diphtongue de la langue française. Les diphtongues travaillées ont été: ai [ɛ], oi [wa], ou [u], eu [ø], au/eau [o]. On a assigné un phonème à chaque équipe, et ils devaient rappeler avec quelles lettres ils étaient formés. Chaque équipe avait une copie des paroles de la chanson, sur laquelle ils devaient signaler, avec des marqueurs de couleurs, le phonème assigné après avoir écouté la chanson (annexe 4). Étant donné que la diphtongue *au* [o] se trouvait seulement deux fois

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

présente dans la chanson, on l'a utilisée à manière d'exemple pour que les apprenants sachent mieux ce qu'ils devaient faire.

3. **Deuxième écoute** : on a écouté la chanson à nouveau pour s'assurer des sons signalés. Par la suite, on a marqué la feuille avec le numéro de chaque groupe (annexe 5), et on a assigné une autre diphtongue à chacun, d'une sorte que chaque équipe les a toutes travaillées. Ils ont échangé les marqueurs entre eux pour le faire aussi. En plus, on a fait des échanges de feuilles avec les autres équipes pour que les autres camarades aient vérifié le travail de l'autre, ainsi tous ont pu identifier tous les sons. On avait comme but qu'ils montraient une familiarisation avec les diphtongues étudiés.

4. **Qu'est-ce que le désamour ?** : Dans cette activité on a réécouté la chanson *Les feuilles mortes* (version par Andrea Bocelli pour ne pas ennuyer les apprenants), et pour leur faire écouter un autre chanteur francophone non natif ; mais cette fois on s'est concentré sur la signification de la chanson. Ayant trouvé que la chanson s'agissait du désamour ou du dépit, on a pris ces deux thèmes pour les discuter, alors, ils devaient choisir une phrase de la chanson qui ait attiré leur attention et en parler, cela pouvait être une expérience personnelle ou simplement parce qu'ils avaient aimé l'expression. Après 5 minutes de réflexion, on a commencé à en parler, donc les apprenants ont répondu en utilisant ce qu'ils ont appris pendant le cours, et bien sûr pendant le projet.

Matériaux : Un enregistreur les lectures, des feuilles contenant les paroles des chansons, des crayons de couleurs, des vidéos des chansons.

Action 2 : Écoute, lecture à voix haute d'une autre chanson.

1. **Écoute, lecture et analyse** : Pour cette étape du projet, on a expliqué aux apprenants : quelques cas de liaison, les *e* caducs et les cas dont on doit faire l'élision [l'apostrophe], les lettres finaux qui ne se prononcent pas comme les *s*, *x*, *t* ; et les *s* *sonores*. On a fait aussi une révision des voyelles nasales parce que ces derniers seraient les éléments à travailler, et bien sûr les diphtongues aussi.

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

Après avoir expliqué les concepts, on a écouté une fois la chanson *Balance ton quoi*, par la suite, on l'a écouté ligne à ligne pour demander à chaque apprenant, après chaque écoute, de dire ce que la chanteuse a dit. Ensuite, on est revenu sur les paroles de la chanson (projetées sur le tableau) pour vérifier ce qu'ils ont compris. Pour faire les corrections pertinentes, les apprenants devaient lire cette même ligne à voix haute, accompagnés du professeur, car il y avait des expressions très familières, entièrement inconnues par les apprenants, donc il fallait mettre les apprenants en contexte.

2. **Un petit jeu pour interioriser les concepts :** Ceci a été une activité en grand groupe, où tous les apprenants devaient lire les paroles de la chanson à voix haute tour par tour, pendant que les autres restaient silencieux, parce que quand la personne qui lisait s'était trompée, le professeur faisait un signe pour qu'un autre camarade continue avec la lecture.

3. **Aborder le contexte de la chanson :** Pour cette activité, les apprenants devaient réfléchir un peu sur la thématique de la chanson et préparer un petit discours écrit, d'au moins 50 mots, sur ce qu'ils en pensaient (annexe 6). Alors, on a assigné par hasard les discours aux apprenants de manière qu'ils n'auraient pas à lire leurs propres productions. En plus, ils devaient ajouter un commentaire improvisé sur ce qu'ils pensaient de l'écrit du camarade. On a pris des notes des fautes de prononciation des apprenants pour vérifier la progression. En plus, cette activité a été enregistrée.

Matériaux : Des vidéos des chansons, des marqueurs, des feuilles blanches, un jouet pour faire le signe qui marque l'erreur, le tableau de la salle de classe, un enregistreur.

Action 3 : Parlons de divers contextes dans les chansons.

1. **Parlons de la famille :** On a commencé cette étape en écoutant la chanson *Papaoutai*. Bien que cette chanson ait pu être aussi un peu difficile à comprendre pour les apprenants dans une première écoute, la vidéo a rendu plus facile sa compréhension. On a fait une discussion en grand groupe pour parler des types actuels et traditionnels de

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

famille, comment la famille colombienne est représentée aujourd'hui et comment ils imaginaient les familles des pays francophones.

2. ***Papa où tu es ? vs papaoutai*** : On a abordé les expressions quotidiennes de la chanson, par exemple le même titre *Papaoutai*, et on les a mises dans le contexte donné. On les a projetées sur le tableau pour les observer et analyser après avoir regardé la vidéo. Ainsi, on a exploré leurs significations et utilisations, la manière dont elles étaient prononcées dans la chanson et comment on devait les prononcer dans une conversation.

3. ***Représentation d'une des thématiques*** : Pour finir cette étape, les apprenants ont dû faire à la maison une représentation artistique (annexe 7) sur une feuille, cela pouvait être un dessin ou une photo en choisissant une des trois thématiques abordées à travers les chansons. Ils pouvaient écrire quelques mots clés pour s'aider, même cela ne devait pas être très long, mais la présentation a été une petite exposition entièrement orale dans laquelle ils ont donné leurs points de vue concernant la chanson choisie. Cette activité a été enregistrée afin de vérifier s'ils ont amélioré leurs discours oraux d'une manière plus naturelle sans avoir besoin de lire.

Matériaux : Des vidéos des chansons, des feuilles contenant les représentations artistiques apportées par les apprenants, le tableau de la salle de classe, un enregistreur.

Action 4 : Évaluation de la méthodologie

1. ***Collecte des preuves*** : On a ramassé tous les rapports écrits des activités faites pendant la recherche afin de vérifier s'il y avait une progression vérifiable chez les processus des apprenants.

2. ***Analyse des journaux de bord*** : Les journaux de bord ont été aussi pris en compte pour chercher des témoignages de ce qu'on a fait tout au long du projet, donc on s'en est servi pour avoir un avis plus détaillé de ce qui s'est passé dans la salle de classe.

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

3. **Revenir au début partie 1 :** Finalement on est revenu aux deux activités du début pour que les apprenants eux-mêmes pourraient comparer leurs progrès. On a fait la même activité de signaler des diphtongues avec la chanson *Papaoutai* (annexe 8), mais cette fois ils devaient appliquer tous les concepts phonétiques qu'on a étudiés tout au long du cours : souligner les diphtongues avec des crayons de couleurs, entourer les cas de nasalité, souligner les lettres qui ne se prononcent pas avec un crayon noir, dessiner une petite z sous les s sonores, et dessiner la liaison s'il y en avait. Cette activité s'est déroulée individuellement, cherchant que chaque apprenant ait été conscient de ce qu'ils ont appris concernant la prononciation.

4. **Revenir au début partie 2 :** Cette autre partie a été comprise d'un autre enregistrement d'une lecture à haute voix de la chanson *Les feuilles mortes* (même exercice qu'au début du projet). Cette activité visait à comparer ce que les apprenants ont fait au début du semestre et se rendaient compte de ce qu'ils étaient capables de faire dans cette étape finale du projet/semestre.

5. **Enquêtes :** Par moyen un formulaire virtuel (annexe 9), on a posé des questions aux apprenants pour qu'eux-mêmes exprimassent comment ils se sont sentis par rapport à leurs processus ; s'ils considéraient qu'ils avaient amélioré ou pas, s'ils avaient noté quelques différences par rapport leur compréhension orale et prononciation. De plus, on a fait un autre entretien au professeur titulaire du cours (annexe 10) pour qu'il puisse donner ses points de vue sur la progression des apprenants tout au long du semestre.

Matériaux : Un enregistreur, des feuilles contenant les paroles des chansons, des crayons de couleurs, des vidéos des chansons.

Méthodologie et analyse des données.

Conventions : [S] sujet : représentation de chaque apprenant, par exemple : S10 - sujet 10 -

Après avoir complété les actions, on a fait l'analyse de chaque intervention réalisée en utilisant comme méthodologie la triangulation de données, avec laquelle, comme l'explique

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

Savoie-Zajc, L. (2019), les chercheurs se servent des dispositifs de recherche pour combiner différents modes de collecte de données, cherchant un panorama dans lequel ces moyens collectés vont se compléter et corroborer l'information. Tout cela, afin de découvrir ce qui a pu se passer que ce soit de positif ou de négatif et son impact sur le projet et l'apprentissage des apprenants.

Pour le faire, on a pris comme preuves les travaux que les apprenants ont rendus, avec lesquels on a fait divers tableaux ; les enregistrements audio de quelques activités, et les journaux de bord qu'on a fait à manière de suivi et réflexion de chaque séance tout au long du projet. À continuation, on explique l'analyse qu'on a obtenue après avoir réfléchi sur chaque action et chaque intervention du projet.

Résultats et interprétations

Action 1

- **Intervention 1** : On a pu noter que, dû à la grande quantité de la diphtongue *ai* sur les paroles de la chanson, on en a trouvé plus de fautes. On a considéré que cela s'est présenté parce qu'ils étaient nerveux ou parce que la méconnaissance du temps verbal imparfait a pu les confondre. En revanche, quelques apprenants n'ont pas eu de problèmes pour le lire en dépit de ne pas connaître ce qu'ils lisaient, donc on pourrait dire que la signification des paroles a été peu importante à ce moment-là. De même, la diphtongue *eu* était présente dans une moindre mesure, mais, il a été évident la manière dont ils se sont beaucoup trompés au moment de la lire. Par exemple, le mot *feuilles*, laquelle était inconnue par eux, alors on peut constater que cela a causé cette grande quantité de fautes de prononciation, telles que : [fjul, fuile, fel, fuize, feje, fil]. En dépit de cette quantité d'erreurs, on doit accepter que le mot *feuilles* peut être problématique de la prononcer chez les apprenants débutants car cela contient des sons qui n'existent pas en espagnol.

Voici le tableau contenant la quantité de diphtongues trouvées sur les paroles de la chanson en respect des fautes commises par les apprenants.

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

Apprenant	# d'erreurs par diphtongue					erreurs totales
	[e]	[wa]	[u]	[ø]	[o]	
S1	5	0	0	5	1	11
S2	9	1	3	6(7)	1	20(21)
S3	2	0	2	3	1	8
S4	11	2	4	2	1	20
S5	6	3	1	6	1	17
S6	5(9)	1(3)	3	5	1	15(21)
S7	3	0	2	7	0	12
S8	0	0	0	6	1	7
S9	3	0	2	4(5)	1	10(11)
S10	3	0	3	3	0	9
S11	10	6	2	5	2	25
S12	7	1	2	6	0	16
S13	15	5	6	7	2	35
S14	2	0	0	3	1	6
S15	1	0	1	6	0	8
Total	82	19	31	74	13	
# de diphtongues dans la chanson						
ai [e]	oi [wa]	ou [u]	eu [ø]	au/eau [o]		
16	6	15	7	2		

*les chiffres entre parenthèses représentent les mots que l'apprenant n'a pas lus

Ces erreurs n'ont pas été prises en compte pour la quantité totale des erreurs

Intervention 2 : On a pu noter comment les apprenants ont facilement identifié les diphtongues présentes dans les paroles de la chanson, au point de faire un travail presque parfait, sauf pour un cas où un équipe n'a pas noté une diphtongue, mais cela a été la seule faute de toute l'activité. Le travail en équipe leur a beaucoup aidé, car l'activité a été faite très rapidement, avec des résultats très positifs.

L'idée de cette activité a été que les apprenants pourraient mémoriser et intérioriser les sons présentés en ce qui concerne leur écriture et prononciation. À continuation, on montre le tableau qui présente la quantité de chaque diphtongue présente dans la chanson, et la quantité d'erreurs faites par chaque équipe.

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

Équipe 1	Diphthongue assignée	#DPDC	#DT	Équipe 3	Diphthongue assignée	#DPDC	#DT
S12, S14, S15	eu [ø]	7	7	S4, S6, S7	oi [wa]	6	6
Équipe 2	Diphthongue assignée	#DPDC	#DT	Équipe 4	Diphthongue assignée	#DPDC	#DT
S9, S10, S13	ai [e]	16	15	S1, S2, S3, S5	ou [u]	15	15

*#DPDC : # de diphthongues présentes dans la chanson

**DT : # de diphthongues trouvées par l'équipe

Intervention 3 : En général, on a trouvé qu'ils ont maintenu le bon travail, mais il y a eu quelques particularités auxquelles on a dû faire attention, lesquelles on expliquera surtout dans le cas de l'équipe 3.

Presque toutes les équipes (1, 2 et 4) ont fait un travail parfait ou presque parfait en ce qui concernait identifier les diphthongues cibles et la révision du travail des autres équipes. Ils ont manqué seulement quelques diphthongues, et par rapport la partie de révision, ils n'avaient presque rien à réviser grâce au bon travail général de la classe. En fait, il a été très intéressant qu'une équipe a souligné une diphthongue *ei*, laquelle n'était pas entre les diphthongues cibles du projet, mais cela parle du niveau de conscience dont quelques apprenants sont arrivés.

Le cas de l'équipe 3 a été jusqu'à certain point négatif, et avec quelques détails anormaux. Ils ont bien fait une grande quantité du travail, mais ils ont souligné aussi beaucoup de choses qui n'étaient pas partie de l'activité, par exemple : les sons [e], [ə], [y] et [uj]. Dans quelques cas cela semblait qu'ils avaient souligné des mots simplement pour qu'elles contenaient la lettre *e*, avec ou sans d'accent. En plus, ils ont souligné des mots qui contenaient la lettre *u*.

Puis, dans la partie de révision du travail de l'équipe 3, ils ont entouré avec le crayon noir des choses qu'on n'a pas demandé, mais cela a été causé parce que l'équipe 4 avait souligné les mots contenant les diphthongues entièrement. On n'a pas compris pourquoi le cas de l'équipe 3 a été tellement irrégulier, mais on a conclu que cela a été causé par le manque de compréhension des objectifs de l'activité, car au moment de la réaliser cette équipe était

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

presque toujours à la traîne en comparaison de la performance des autres équipes, par exemple au moment d'échanger les marqueurs pour continuer à travailler une autre diphtongue. Cela semblait comme s'ils n'auraient pas compris l'activité.

Voici le tableau montrant les résultats de cette activité.

Activité 3 : Deuxième écoute de la chanson						
Équipe 1 : S12, S14, S15				Équipe 2 : S9, S110, S13		
Diphtongues	#DPDC	#DT		Diphtongues	#DPDC	#DT
eu [ø]	7	7		eu [ø]	7	7
ai [e]	16	16		ai [e]	16	15
oi [wa]	6	6		oi [wa]	6	6
ou [u]	15	15		ou [u]	15	15
au/eau [o]	2	2		au/eau [o]	2	2
Équipe 3 : S4, S6, S7, S8				Équipe 4 : S1, S2, S3, S5		
Diphtongues	#DPDC	#DT		Diphtongues	#DPDC	#DT
eu [ø]	7	0		eu [ø]	7	6
ai [e]	16	13		ai [e]	16	15
oi [wa]	6	6		oi [wa]	6	6
ou [u]	15	15		ou [u]	15	15
au/eau [o]	2	2		au/eau [o]	2	2

*#DPDC : # de diphtongues présentes dans la chanson

**DT : # de diphtongues trouvées par l'équipe

Intervention 4 : Après avoir donné 5 minutes de réflexion aux apprenants sur le thème de la chanson, on leur a demandé d'exprimer leurs pensées, mais ils ont répondu très peu de choses, par exemple ils se limitaient à dire que « la chanson est triste », ou « c'est une chanson très mélancolique » et c'était fini. Quelques autres ont essayé d'aller plus loin en parlant du dépit, parfois avec l'aide de la langue maternelle, mais les réponses en général continuaient à être courtes, par exemple « je ne veux pas [vivre] une situation similaire ». Malgré leurs courtes réponses, on en a profité pour faire quelques renforcements de prononciation, mais plutôt sur d'autres éléments de la prononciation.

Action 2.

Intervention 1 : Après avoir expliqué les concepts qu'on allait travailler sur cette étape du projet, on a profité pour les aborder à travers cette chanson, par exemple les cas d'élision et le e caduc, car la chanson contenait quelques expressions difficiles à comprendre par les

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

apprenants même à l'écrit. On est revenu sur les paroles de la chanson (projetées sur le tableau) pour vérifier ce qu'ils ont compris, comme on le peut trouver dans le journal de bord du projet, de ce qui s'est passé le 7 septembre 2023 :

La troisième ligne a été difficile à comprendre pour eux, donc j'ai arrêté de reproduire la chanson pour finalement leur projeter les paroles sur le tableau, puis on a commencé tous ensemble à faire une analyse des paroles au fur et mesure qu'on lisait les deux premières strophes de la chanson.

Intervention 2 : On a eu quelques cas dont les apprenants avaient fait une bonne lecture, mais quand ils avaient lu plus de 4 lignes ils se sentaient fatigués de lire, et perdaient l'intérêt de ne pas se tromper. On a pris par exemple les cas de S5 et S10, qui ont lu plus de 4 lignes mais après ils ont perdu l'intérêt de lire. Aussi, S1, S3, S4, S7, S14 et S15 ont réussi à lire au moins 1 ou 2 lignes chacun. Mais de l'autre côté, on a par exemple les cas de S2, S9, S11, S12 et S13, lesquels se sont trompés presque immédiatement ou après avoir lu au moins 3 mots. Ce dernier nous montre que la réussite des apprenants dans leurs processus d'apprentissage dépendra aussi de leur travail autonome, car il se présente la situation typique dont on a quelques apprenants qui sont plus disciplinés avec leur propre apprentissage.

Il a été aussi nécessaire de noter qu'après avoir révisé quelques éléments de la langue cible, les apprenants ont montré de les intégrer dans leurs PO, ou au moment de les lire, par exemple les cas d'élision des *e caducs* et la prononciation de ces cas. Dans la chanson on peut trouver l'expression *j'sais pas c'qui t'faut*, expression qui pourrait être très problématique de la prononcer par les apprenants débutants, mais les apprenants ont pu réussir à bien lire cette expression et d'autres similaires trouvées dans la chanson sans aucun problème.

Intervention 3 : Dans cette intervention, on a analysé les lectures des apprenants et leurs commentaires à propos des productions écrites des camarades (annexe 6). On présente ci-dessous le bilan générale de l'activité :

Les apprenants ont fait en général un bon travail, par exemple on trouve que la plupart d'eux ont eu peu de fautes en ce qui concerne la prononciation des diphtongues, donc

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

il a été évident qu'il y a eu une progression en respect de la dernière action du projet. Mais, on a trouvé aussi quelques cas où quelques apprenants continuaient à se tromper, avec la lecture et prononciation de son propre discours, sur quelques éléments de la langue tels que les *e* finaux sans accent, quelques voyelles nasales, et parfois la diphtongue *eu*. On a pu le noter par exemple dans le cas d'un apprenant dont il prononçait *né*, au lieu de *ne* ; *faim*, au lieu de *femme* ; et [ils] *voulez*, au lieu de [ils] *veulent*.

Quelques fois, on a noté que quelques apprenants ont eu des inconvénients de syntaxe au moment de communiquer quelques idées, par exemple le manque de quelques élisions, mais ce qui a été plus intrigant c'était l'expression « les femmes et n'elles est pas livres ». Bien qu'on soit arrivé à comprendre l'idée, on a considéré que ce lapsus s'est passé à cause de la nervosité du participant.

En plus, on a eu le cas de S13, auquel on a pensé que c'était différent des autres apprenants parce que dès le début du projet, l'apprenant avait des inconvénients au moment de prononcer la langue française. L'apprenant continuait à utiliser les sons vocaliques de l'espagnol, et on a pu noter cela dans cette activité, par exemple avec les lettres finales comme les *s*, *t*, et les *e* sans accent. L'apprenant lisait souvent quelques mots comme s'ils étaient en espagnol, par exemple : *virole*, *de* et *que*. Mais aussi on a identifié d'autres cas particuliers où l'apprenant a changé la prononciation, comme : *por*, au lieu de *pour* ; *ces*, au lieu de *c'est* ; [kuioul], au lieu de *qu'elle*, et [kuiou] au lieu de *qui*.

Bien qu'on soit arrivé à comprendre ce que l'apprenant voulait dire, l'apprenant difficilement réussissait à construire une idée (phrase) complète, par exemple l'apprenant a dit : « Je [suis] d'accord con [avec] elle ». Dans ce cas on a pu noter les inconvénients de l'apprenant pour structurer l'idée qu'il voulait communiquer.

En bref, on pourrait dire qu'il y a eu une progression chez la PO des apprenants, mais également à cette étape-là ils continuaient à avoir des inconvénients pour prononcer les différents *e* de la langue cible. Mais, on a identifié que la PO des diphtongues étudiés, et quelques lettres finales qui ne se prononcent pas, avait amélioré à cette étape du projet.

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

D'autre part, les apprenants trouvaient quelques défis au moment de produire leurs discours d'une manière authentique, ou improvisée, causant une grande quantité des fautes de syntaxe quand on leur demandait d'exprimer leurs points de vue.

Action 3.

Intervention 1 : Les apprenants ont pu comprendre l'idée générale de la chanson *Papaoutai* en regardant la vidéo, donc on a commencé à en parler. Ces activités de CO et PO se sont bien développées, avec une bonne participation des apprenants, et on a dû faire seulement très peu de précisions sur la prononciation des apprenants. Même il est nécessaire de remarquer qu'on n'a pas fixé d'objectifs langagiers précis car on allait continuer à travailler les mêmes éléments de l'action précédente.

Intervention 2 : Quand on a travaillé la signification de la chanson *Papaoutai*, on a dû faire peu de corrections liées à la signification de la chanson, on n'a pas eu besoin d'utiliser l'espagnol plusieurs fois comme on l'avait fait dans les activités précédentes du projet. Cela a été noté au moment de faire la réflexion du journal de bord du projet de la séance du 17 octobre 2023, sur laquelle on a dit :

Pour mon projet de recherche, je trouve très intéressant aussi que j'ai de moins en moins besoin d'expliquer aux apprenants la prononciation des mots, et aussi pour la régularité des cours aussi. Bien sûr il faut continuer à travailler des aspects de prononciation chez les apprenants, mais ils semblent être plus conscients de la correcte prononciation des mots.

Alors, on avait noté un bon indice de progrès pour le projet, mais on devait aussi prendre en compte que cette progression a pu aussi se présenter dû à l'avance des cours réguliers, dans lesquels on travaillait parfois la phonétique, alors, bien qu'on a noté cette amélioration, on voulait découvrir jusqu'à quel point ce succès était dû au projet de recherche.

Intervention 3 : Pour l'intervention finale de cette étape, étant donnée la petite quantité d'apprenants qui sont restés dans le cours et le projet, il a été possible de les analyser plus exhaustivement, donc, on présente à continuation le développement individuel de chacun d'eux pendant la représentation de leurs oeuvres (annexe 7).

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

Apprenant	Production orale (extraite)	Production prononcée par l'apprenant
S7	J'ai choisi la chanson de « les feuilles mortes » aussi et ma représentation c'est un ciseau qui coupe quelque chose en deux parts parce que la chanson parle de deux amants qui se séparent, et la petite part que j'ai choisi c'est amants désunis, que je pense que ce sont deux mots que disent tout de la chanson, et je l'ai choisi parce que j'aime le romance aussi.	J'ai choisi les chanson de « les feuilles mortes » aussi et mon représentation c'est un ciseau qui coupé quelque chose en deux parts parce que la chanson parle de douce amants que se sépèrent, et la petite part que j'ai choisi c'est amants désunis, que je pense que c'est doux mots que dit toute de la chanson, et je l'a choisi parce que je aime le romance aussi.
S10	J'ai fait un murale. Le temps c'est précieux et je ne peux pas retourner au passé pour changer les regrets. Et la chanson [que] j'ai choisi c'est papaoutai. J'aime la chanson, le rythme.	Je faire un murale. Le temps c'est précieux et je ne peux pas retourner à le passé pour changer le regrettes. Et les chanson [que] je choisi c'est papaoutai. J'aime les chanson, le rythmo.
S12	Je vais parler de la famille positivement. Pour moi la famille est un lieu pour où il y a [de la] confiance, [de l'] union, et [de la] gentité, le soutien de temps en temps... gestion tout à temps. Et aussi, amour inconditionnel, et ils sont des sources pour par... chacun, et aussi ils sont impulse à être meilleur... meilleur.	J'ai vais parler de la famille positivement. Pour moi la famille est un lieoux pour où il y a [de la] confiance, [de l'] union, et [de la] gentité, les soutien à temps en temps... gestion tout à temps. Et aussi, amor innconditionnel, et ils sont des sources por... par... chacun, et aussi ils sont impulse à être miuller... meillour.
S13	La chanson que j'ai choisi est les feuilles mortes. La chanson parle de l'amour, des souvenirs d'un amour, des moments inoubliables, de la séparation, des destins, et des emprunts sur le cœur. J'aime cette... la chanson parce que c'est romantique	La chanson que suis choisi est les fuis mortés. La chanson parle de l'amor, des souvenirs de un amour, des momennts innoubliables, de la séparation, de les destinns y des emmprinnts sour le cour. J'aime cette la chanson pourqui est romantique... c'est romantique
S14	La chanson que j'ai choisi est Papaoutai. Et les phrases que j'ai choisi aussi sont : « serons nous détestables ? Ou serons nous admirables ? » parce que nous ne connaissons pas parfois de réalité en cette chanson. J'ai cherché sur le chanteur et Stromae signifie maestro à l'inverse. Aussi, j'ai cherché que Stromae a perdu son papa quand il a été un garçon.	La chanson que j'ai chosi est Papaoutai. Et les phrases que j'ai choisi aussi sont : « serons-nous détestables ? Ou serons-nous admirables ? » parce que nous n'ai connaît pas parfois de réalité en cette chanson. J'ai cherché sur le chanteur et Stromae signifie maestro à l'inverse. Aussi, j'ai cherché que Stromae perdu son papa quand il a été un garçon.

On a pu noter que les apprenants ont fait un très bon travail, car ils ont réussi à bien atteindre les objectifs proposés par le projet jusqu'à ce point-là. Malheureusement, les apprenants continuaient à avoir quelques inconvénients au moment de prononcer la diphtongue *eu* en la prononçant comme s'il s'agissait de la diphtongue *ou*. En plus, on a noté un cas où un apprenant a eu des inconvénients pour faire la différenciation entre les *e ouverts* et les *e caducs*, par exemple au moment de dire *j'ai vais*, au lieu de *je vais*.

On pourrait dire que les productions en général ont eu peu d'erreurs de prononciation, mais les fautes structurales ont fait que les idées communiquées aient changé ou perdu le sens. Par exemple : «... et les chanson [que] j'ai choisi c'est papaoutai. J'aime les chanson, le rythmo [rythme] ».

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

En résumé, on a noté que la plupart d'eux ont amélioré la prononciation en générale. Également, il a été nécessaire d'accepter qu'il restaient présents quelques fautes de prononciation qu'on avait noté dès le début du projet. On a compris que quelques fautes correspondaient à éléments de la langue plus difficiles à les intégrer par les apprenants dans leurs discours, même si on a étudié les diphtongues, ceux qu'on a considéré les plus essentiels pour commencer à façonner une bonne prononciation du FLE, voir encore le cas *pourqui* -prononcé [purkɥi]- au lieu de *pourquoi*. Pour ce type de situations on a pensé que cela a pu se passer à cause du manque de compromis de quelques apprenants, car en général la sensation a été d'amélioration et les prononciations bizarres ont été surtout des cas isolés.

Action 4 :

Intervention 1 : Dans cet exercice (annexe 8), on a pu noter que les apprenants connaissaient les diphtongues, mais ils ne les ont pas tous signalés. Il faut ajouter qu'on a trouvé des découvertes intéressantes, par exemple un apprenant qui n'a identifié aucune des diphtongues « eu, [ø] », il a signalé au lieu les *e caducs*. Cela a été intéressant parce qu'on avait expliqué préalablement que l'articulation des phonèmes [ø] et [ə] est la même, mais c'était nécessaire que l'apprenant rappelait qu'ils devaient identifier les diphtongues. En dehors de ce cas, on n'a pas trouvé d'autres particularités.

Du côté des autres éléments travaillés, l'idée était que les apprenants trouvaient la plus grande quantité de ces éléments, et que les apprenants montraient qu'ils savaient comment ces éléments étaient écrits après avoir écouté la chanson, pour éventuellement les savoir prononcer. Alors, en général les apprenants ont fait un grand travail concernant le repérage des lettres finales qui ne se prononcent pas et les cas de voyelles nasales.

On a noté que pour les apprenants il a été plus compliqué d'identifier les cas de liaison et des *s sonores*. Dans les deux cas, la chanson contient peu de ces éléments, mais les apprenants ont signalé d'autres choses qui n'avaient rien à voir, par exemple au lieu des *s sonores* ils ont signalé quelques lettres *c, ç* et *s* au début des mots. Concernant la liaison, ce que quelques apprenants ont fait a été de confondre la liaison avec les cas d'apostrophe. On

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

avait travaillé les cas d'élision, mais on ne les a pas inclus dans cette activité parce que le signe « ' » les rendait évidents, mais quelques apprenants se sont confondus également.

Intervention 2 : Malheureusement, pour cette dernière intervention on n'a pu avoir que trois apprenants pour faire l'exercice enregistré, car les deux autres apprenants ont été absents, donc il n'a pas été possible de faire une comparaison directe de la progression générale d'un groupe comme on l'avait planifié. Étant cela, ce que l'on a fait, a été de faire des comparaisons directes entre les productions orales des apprenants que l'on avait présents à ce moment-là et celles qu'ils ont faites au début du projet. Après cette précision, voilà le tableau montrant quelques généralités des phénomènes trouvés chez les apprenants.

Apprenant	# d'erreurs par diphtongue	Mots cibles	D'autres éléments cibles prononcés par les apprenants
S7	ai : 3 - meame, teame, seamã oi : 0 ou : 1 - əʒəʁdʒi eu : 6 - ɛʁo, fʒul, fʒul, du, se au/eau : 0	ai : m'aimais, t'aimais, s'aiment oi : - ou : aujourd'hui eu : heureux, feuilles, deux, ceux au/eau : -	-Des jours heureux où nous étions amis [de ʒʁɛ ɛʁo u nuz_ɛtʒjɔ̃ ami] -La chanson que tu me chantais [la ʃãsɔ̃ kə tu mə ʃɑ̃tɛ] -En ce temps-là la vie était plus belle [ɑ̃ sɛ tɑ̃ la la vi ɛtɛ plys bɛl]
S12	ai : 0 oi : 0 ou : 1 - əʒəʁdʒi eu : 5 au/eau : 0	ai : - oi : - ou : aujourd'hui eu : heureux, feuilles, deux au/eau : -	-Des jours heureux où nous étions amis [de ʒʁɛ oʁo u nuz_ɛtʒjɔ̃_ami] -tu vois, je n'ai pas oublié [tu vwa ʒə ne pa ublije] -et le vent du nord les emporte [e le vɑ̃ du nɔʁ lez_ɑ̃pɔʁt]
S14	ai : 0 oi : 0 ou : 1 - əʒəʁdʒi eu : 1 - ɔɛʁe au/eau : 0	ai : - oi : - ou : aujourd'hui eu : heureux au/eau : -	-Des jours heureux où nous étions amis [de ʒʁɛ ɔɛʁe u nuz_ɛtʒjɔ̃_ami] -c'est une chanson qui nous ressemble [sɛt_yn ʃãsɔ̃ ki nu ʁəsɑ̃blɛ] -les pas des amants désunis [le pa des_ɑmɑ̃ dəsuni]

On a pu noter une évolution chez la PO des apprenants en ce qui concerne les diphtongues, en comparaison avec la première lecture à haute voix du projet car il a été évident que la quantité d'erreurs par apprenant s'est réduite au moins un peu. Même, la plupart d'eux continuait à avoir des inconvénients pour prononcer la diphtongue *eu*, par exemple dans le mot *feuilles*, ils ont dit par exemple [fʒul]. En général on a considéré cette production comme un résultat positif parce qu'en dépit de la petite progression sur les aspects phonétiques de la langue étudiés, ils en sont devenus plus conscients.

Malgré les fautes commises par les apprenants, on a considéré l'activité comme une bonne production et preuve du progrès du projet quand-même. Pour le mettre en évidence,

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

on a eu le cas de S14, qui a eu la meilleure production orale. Bien sûr on a noté une amélioration de sa PO, l'apprenant n'a prononcé aucune lettre finale qu'on ne doit pas prononcer, il n'a manqué qu'une seule voyelle nasale, et il a fait 5 de 9 liaisons possibles dans la chanson, avec 2 *s sonores* y compris. Voilà, il a été toujours évident la discipline de l'apprenant concernant son processus d'apprentissage du FLE. Alors, ce cas nous montre que le travail exhaustif du projet avec la coopération du travail indépendant des apprenants a pu nous apporter des résultats positifs.

Conclusions et Recommandations

En conclusion, on pourrait dire que le projet a eu un impact positif sur la CO, et la PO des apprenants, étant cette dernière l'objectif principal du projet. Les apprenants ont montré avoir eu de progression après chaque activité, donc en somme, ils ont amélioré leurs capacités réceptives et de PO, et c'est qu'ils ont répondu sur l'enquête qu'on leur a posé le 31 octobre 2023 (annexe 9), dans laquelle on leur a demandé à propos de leurs impressions par rapport le projet, ils ont répondu des choses telles que : *Estás [sic] [les activités] específicamente me gustaron mucho*, et concernant ce qu'ils ont aimé : *El reto de aprender la pronunciación*. Ainsi, avec ces retours positifs et les données qu'on a ramassés pendant tout le projet, on est arrivé à la conclusion que le projet a réussi ses objectifs. En plus, dans l'entretien finale qu'on a fait au professeur titulaire (annexe 10), il a dit que le projet a représenté quelques bénéfices pour les apprenants, mais chacun a eu un processus différent, et cela a été évident dans l'étape finale du semestre où on a noté que quelques apprenants avaient montré des progressions plus significatives chez leur PO.

Cependant, on n'a pas su jusqu'à quel point cette amélioration a été dûe au projet, et jusqu'à quel point à cause des cours réguliers. On l'a pensé de cette manière parce que bien que les apprenants se soient bien passés avec le projet et aient amélioré leurs capacités concernant la langue, dans les cours réguliers et la méthodologie des deux professeurs impliqués, on abordait toujours la phonétique, donc cela restait difficile à trouver un point où on pourrait savoir l'impact réel du projet. Néanmoins, la conclusion générale a été qu'on a pu, d'une manière ou de l'autre, l'amélioration de la CO et la PO des apprenants.

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

Quant aux recommandations, je dirais qu'au moment d'identifier une problématique chez un cours de l'AFM, il faudrait chercher une manière très différente de dérouler les actions, à ce qu'on fait sur les cours réguliers, afin de rendre les résultats plus évidents.

Autrement, on doit prendre en compte une limitation importante, qui est la manière dont les modules de l'Alliance Française marchent car on doit changer de groupe chaque trois mois, et pour cette raison on ne saura pas toujours si on restera avec les mêmes apprenants parce que le groupe va peut-être changer tout le temps.

Finalement, on a une des recommandations que m'a donné le professeur dans l'entretien final, concernant la manière dont j'ai mené le projet. Il m'a recommandé d'être plus incisif sur les points qu'on a travaillés, donc j'ai dû mettre l'accent sur les situations ou éléments de la langue qui restaient récurrents chez les apprenants ; par exemple leur engagement sur le projet et leurs interactions, et les inconvénients sur quelques éléments de la langue qui ont été répétitifs pendant tout le projet.

Réflexion

En ce qui concerne le projet, j'ai adoré que si bien on doit suivre la méthodologie de l'Alliance Française j'ai eu la liberté de réaliser mon projet de recherche de la manière dont j'ai considéré nécessaire et efficace de le faire. En fait, parfois le professeur titulaire ajoutait des précisions qui m'ont aidé à donner plus clarté aux apprenants sur quelques concepts plus complexes d'expliquer, si par exemple je n'avais pas pris en compte un élément ou un autre point de vue. Aussi, j'ai vraiment aimé le projet parce que cela m'a permis de travailler avec la musique et la phonétique, deux choses que je trouve très intéressantes.

Finalement, à propos des résultats de la recherche, je suis heureux avec ce qu'on a obtenu, j'aurais aimé avoir noté une amélioration plus significative, mais je suis resté satisfait avec le produit final. Tant le professeur coopérateur comme moi, nous avons abordé presque toujours divers éléments de prononciation, mais étant cela et la qualité d'enseignement de l'AFM, il est difficile de trouver le point précis où le projet a montré d'être essentiel pour l'amélioration de la PO des apprenants. Même je reste ravi des résultats obtenus parce que finalement, les objectifs se sont accomplis, et c'était ça le plus important.

Références

- Alianza Cultural Colombo Francesa - Medellín. Alianza Francesa de Medellín. (n.d.).
<https://medellin.alianzafrancesa.edu.co/quienes-somos/historia/>
- Benchabane, F. Z. (2022). L'intégration de la chanson en classe de FLE : pour une meilleure prise en charge des apprenants en difficulté d'expression orale Cas d'élèves de 4^{ème} année du cycle primaire. *Université 8 mai 1945 Guelma*.
- Bougueffa, R., Labdani, H., & Araiche, D. (2019). *L'impacte de l'environnement socioculturel sur le développement de la production orale en fle*. Université d'Oum-El-Bouaghi: L'Impacte de l'environnement socioculturel sur le développement de la production orale en FLE. <http://bib.univ-oeb.dz:8080/jspui/handle/123456789/9029>
- Conseil de l'Europe. *Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre - Enseigner - Évaluer (CECRL)* - www.coe.int. Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). (n.d.). <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>
- Embarki, A. (2012). La chanson comme support didactique pour améliorer la compréhension et l'expression orales. *Université Elhadj Lakhdar Batna*.
- Grazza, M., Belkadi, S., & Saker, A. (2022). *Le Dessin Animé comme support didactique pour développer La Compétence de la compréhension orale dans l'apprentissage du fle*. Université d'Oum-El-Bouaghi: Le Dessin animé comme support didactique pour développer la compétence de la compréhension orale dans l'apprentissage du FLE. <http://bib.univ-oeb.dz:8080/jspui/handle/123456789/13400>
- Gründemann, P. (2021, Août 11). *La pratique de la compréhension orale en classe avec des chansons : Efficace ou pas ?*. Utrecht University Student Theses Repository Home. <https://studenttheses.uu.nl/handle/20.500.12932/771>

Kaiza, E. K. (2021). L'approche communicative dans l'enseignement des langues: quels impacts sur les apprenants du FLE au Ghana?. *Article non-publié*.

<https://www.researchgate.net/publication/355484400> *L'approche communicative dans l'enseignement des langues quels impacts sur les apprenants du FLE dans les écoles secondaires de la région Volta au Ghana.*

Lahoucine, A. I. T. (2022). Enseigner la francophonie dans une perspective interculturelle et d'ouverture sur l'espace francophone. *Revue Linguistique et Référentiels Interculturels*, 3(1), 96-103.

Richer, J. J. (2011). Recherche-action et didactique du FLE. *Synergies Chine*, (6), 47-58.

Savoie-Zajc, L. (2019). Les pratiques des chercheurs liées au soutien de la rigueur dans leur recherche : une analyse d'articles de Recherches qualitatives parus entre 2010 et 2017. *Recherches qualitatives*, 38(1), 32-52. <https://doi.org/10.7202/1059646ar>

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE

Annexes

Annexe 1 : Enquête initiale - professeur

<https://bit.ly/Enquête-professeur>

Annexe 2 : Enquête initiale - apprenants

<http://bit.ly/enquête-apprenants>

Annexe 3 : les chansons utilisées

Les feuilles mortes par Yves Montand [YVES MONTAND - Les Feuilles Mortes](#)

Les feuilles mortes par Andrea Bocelli [Andrea Bocelli - Les feuilles mortes](#)

Balance ton quoi par Angèle [Angèle - Balance Ton Quoi \[CLIP OFFICIEL\]](#)

Papaoutai par Stromae [Stromae - papaoutai \(Official Video\)](#)

Annexe 4 : première activité de repérage

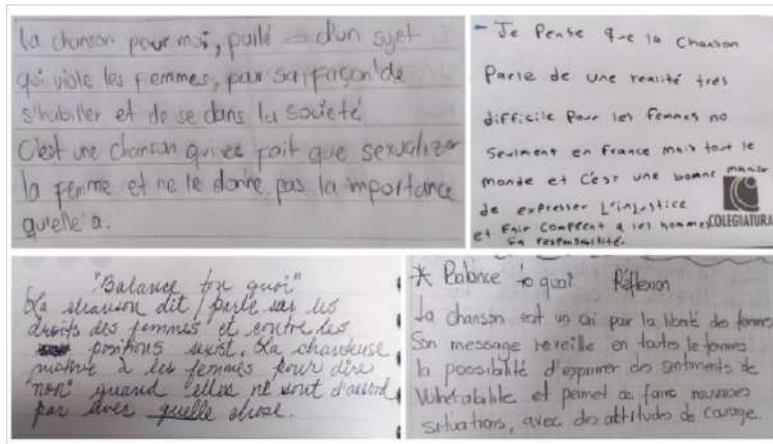
The image shows four panels of the lyrics for 'Les feuilles mortes' by Yves Montand. Each panel has red annotations highlighting specific words and phrases for pronunciation practice. The annotations include: 'Oh, je voudrais tant que tu te souviennes', 'Des jours heureux où nous étions amis', 'En ce temps-là, la vie était plus belle', 'Et le soleil plus brillant qu'aujourd'hui', 'Les feuilles mortes se ramassent à la pelle', 'Tu vois, je n'ai pas oublié', 'Les souvenirs et les regrets aussi', 'Et le vent du Nord les emporte', 'Dans la nuit froide de l'hiver', 'Tu vois, je n'ai pas oublié', 'La chanson que tu me chanta', 'C'est une chanson qui nous ressemble', 'Toi tu m'aimais, et je t'aimais', 'Nous vivions tous les deux ensemble', 'Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais', 'Mais la vie sépare ceux qui s'aiment', 'Tout doucement, sans faire de bruit', 'Et la mer efface sur le sable', 'Les pas des amants désunis'.

Annexe 5 : deuxième activité de repérage

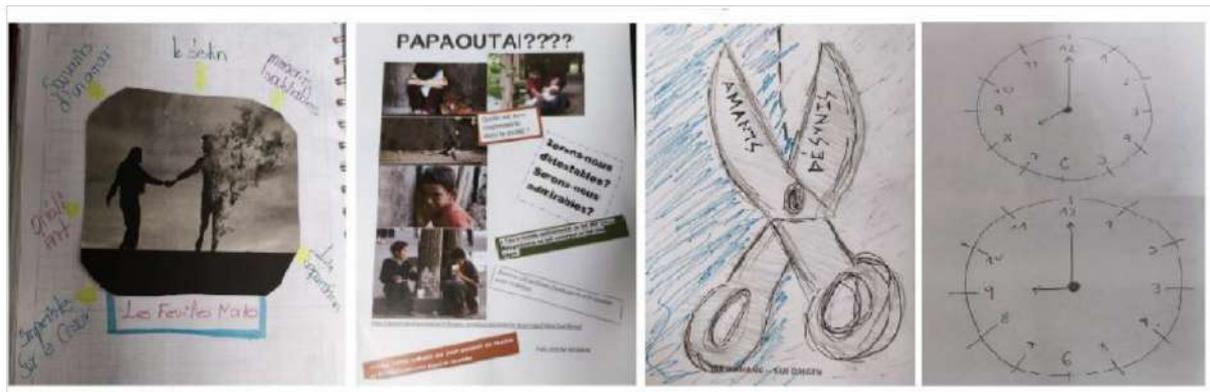
The image shows four panels of the lyrics for 'Les feuilles mortes' by Yves Montand. Each panel has red annotations highlighting specific words and phrases for pronunciation practice. The annotations include: 'Oh, je voudrais tant que tu te souviennes', 'Des jours heureux où nous étions amis', 'En ce temps-là, la vie était plus belle', 'Et le soleil plus brillant qu'aujourd'hui', 'Les feuilles mortes se ramassent à la pelle', 'Tu vois, je n'ai pas oublié', 'Les souvenirs et les regrets aussi', 'Et le vent du Nord les emporte', 'Dans la nuit froide de l'hiver', 'Tu vois, je n'ai pas oublié', 'La chanson que tu me chanta', 'C'est une chanson qui nous ressemble', 'Toi tu m'aimais, et je t'aimais', 'Nous vivions tous les deux ensemble', 'Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais', 'Mais la vie sépare ceux qui s'aiment', 'Tout doucement, sans faire de bruit', 'Et la mer efface sur le sable', 'Les pas des amants désunis'. The panels are numbered 1, 4, and 3.

Annexe 6 : productions écrites (réflexions)

LA CHANSON FRANCOPHONE POUR AMÉLIORER LA PRONONCIATION DU FLE



Annexe 7 : représentations artistiques



Annexe 8 : activité de repérage finale



Annexe 9 : Enquête finale - apprenants

<https://bit.ly/Enquête-finale-apprenants>

Annexe 10 : Enquête finale - professeur

<https://bit.ly/Enquête-finale-professeur>